

Año LXXVII. urtea

264 · 2016



Príncipe de Viana

Joxemiel Bidador
(1970-2010)

SEPARATA

El pintor Miguel Echauri

Emilio QUINTANILLA MARTÍNEZ

Sumario / Aurkibidea

Príncipe de Viana

Año LXXVII · nº 264 · enero-abril 2016

LXXVII. urtea · 264. zk. · 2016ko urtarrila-apirila

JOXEMIEL BIDADOR (1970-2010)

Aurkezpena / Presentación

Idoia Sara 7

Euskararen eta euskal literaturaren historia Nafarroan

La historia del euskera y la literatura vasca en Navarra

Euskal formulakuntzaren hurbiltze baterako 17

Irudimenaren klasikoak euskal literaturan. Eliz idazleek irudimena erabiltzen: antologia txikia 85

Biktoriano Huiziri buruzko berri laburra (1860-1938) 97

On Kixote Nafarroan 107

Idazlearen aita 113

Aitatxorengandik jarrera literarioaz ikasten 123

Alexander Tapia Perurena, Iruñeko olerkaria. Bere lanaren azterketa estilistikoa 131

Alexander Tapia Perurena. 21 olerki aurkitu berriak 147

Kattalin Umezurtza antzerki lana 177

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (I) 199

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (eta II) 239

Euskararen memoria Nafarroan 36ko gerran: Larrekoren *Gerla urte gezur urte* 279

Gerraurreko euskalgintza nafarraren afera dokumentala: erantzun garbi gabeko galdera zenbait 293

Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera* 303

Prólogo a *Toponimia navarra* 309

Sumario / Aurkibidea

Kazetaritzaren historia Nafarroan / La historia del periodismo en Navarra	
<u>Pablo Fermin Irigarai <i>Larreko</i>: Nafarroako euskal kazetaritzaren aitagoia</u>	315
<u>Nafarroako euskal idazle handi bat: Manezaundi</u>	341
<u>El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX: incidencia de la ley del vascuence en la información</u>	353
Erriberako euskalaritzaren historia / La historia de la vascoología de la Ribera	
<u>Ribera de Navarra y euskara, siglo XX. Historia de un encuentro insoslayable</u>	367
<u>Los académicos de la Ribera: Peralta, Iribarren y Garde</u>	405
<u>Obra histórico-literaria de Juan Pascual Esteban Chavarría</u>	429
<u>Obra histórico-literaria de José Joaquín Montoro Sagasti</u>	453
<u>Eusebio López: impresor y vascófilo lodosano</u>	459
<u>Joxemiel Bidador González: bibliografía</u>	473
LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2015 / 2015eko LANAK ETA EGUNAK	
<u>Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas</u>	479
<u>Congresos, jornadas, seminarios y proyectos de investigación de historiadores e historiadoras de la Universidad Pública de Navarra</u>	
<u>Zuriñe Sainz Pascual</u>	489
<u>Congresos, jornadas y seminarios de la Universidad de Navarra sobre ciencias humanas y sociales</u>	
<u>Fina Trèmols i Garanger</u>	495
<u>Producción literaria de autores y autoras navarras</u>	
<u>Mikel Zuza Viniegra</u>	503
<u>Nafar literaturaren uzta</u>	
<u>Ángel Erro Jiménez</u>	507
<u>El pintor Miguel Echauri</u>	
<u>Emilio Quintanilla Martínez</u>	511
<u>Imaginación y talento frente a los recortes. Las artes escénicas en Navarra</u>	
<u>Alicia Ezker Calvo</u>	521
<u>Mucho que contar, mucho por andar</u>	
<u>Marta Artica Zurano</u>	539
<u>Etnografía, folclore y cultura tradicional</u>	
<u>David Mariezkurrena Iturmendi</u>	547
<u>Turismo y actividades culturales en Navarra</u>	
<u>Ainhoa Aguirre Lasa</u>	553
<u>Currículums</u>	561
<u>Analytic Summary</u>	565
<u>Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak</u>	571

El pintor Miguel Echauri

Emilio QUINTANILLA MARTÍNEZ
Director de la Fundación Miguel Echauri

MIGUEL ECHAURI

Miguel Echauri nació en Pamplona el 23 de septiembre de 1927. Cursó sus primeros estudios en diferentes centros de su ciudad, y recibió una primera instrucción artística de Javier Ciga, maestro de la mayoría de los pintores de su generación.

A los 18 años marcha a Cuba, a trabajar en negocios familiares, pero no encuentra el modo de desarrollar su vocación pictórica, y, tras varias estancias en Estados Unidos, se establece en 1952 en Montevideo (Uruguay), donde al fin puede dedicarse a la que será su ocupación durante el resto de su vida. Allí se introdujo en distintos ambientes artísticos en torno al presidente de la república, Víctor Aedo, y comenzó a desarrollar un estilo peculiar, personal y autodidacta, que será reconocido al conseguir diversos premios de los salones oficiales uruguayos.

En 1964, después de haber pasado fuera más de la mitad de su vida, siente la necesidad de regresar a Navarra, experimenta la nostalgia de su patria y decide establecerse en Pamplona, donde encuentra el apoyo familiar más amplio y la profunda amistad de su hermano Fermín, con el que coincide en múltiples afinidades de interés artístico. Ambos hermanos se apoyan en todas sus iniciativas formando así un tándem que sigue funcionando hasta el día de hoy.

Comienza entonces, y continúa durante dos décadas, un periodo de gran intensidad de trabajo, en el que su estilo se haceuelto, austero, cercano a la abstracción, de tierras deshechas, muy en la línea de los pintores informelistas de su generación, y centrado también en la representación de figuras femeninas trascendentes, como nacidas de

la propia tierra. Expone en las principales galerías de Madrid, Barcelona, Bilbao, San Sebastián..., y participa en exposiciones internacionales, como la que se celebra en Damasco tras la II Bienal de Alejandría en 1972, o en Viena en 1975.

Cosecha un gran éxito de público, que se ve reflejado en las opiniones de los críticos más destacados del momento, como García Viñolas o Raúl Chávarri, entre otros muchos.

Aunque desde su vuelta siempre expuso en su ciudad natal, esta actividad se hace exclusiva de Pamplona tras la apertura primero, en 1979, de la galería Parke 15 y después las galerías Fermín Echauri, 1 y 2.

Además, comienza una nueva etapa en su evolución estética, definitiva a partir de 1984 en la exposición celebrada en la Sala García Castañón *Diálogos con la piedra*, el la que introduce las rocas, que se convierten desde entonces en un rasgo distintivo de su pintura, centrada en los géneros del paisaje y la naturaleza muerta. Y con las piedras llega una nueva técnica, más minuciosa, atenta a conseguir infinitos matices en los colores de la tierra, demostrando un gran interés en los contrastes de luces y sombras y representando una nueva realidad creada por el artista, especialmente evocadora.

Trayectoria expositiva

El número de exposiciones en las que Miguel Echauri ha participado es altísimo, dado el éxito alcanzado por el artista a lo largo de su dilatada trayectoria y su larga y productiva vida profesional.

El inicio de su carrera expositiva coincide con el de su creación artística, y así, las primeras muestras tuvieron lugar en Uruguay, en distintos salones oficiales y privados, entre 1958 y 1963.

Ya en España, su obra pudo ser conocida por las exposiciones individuales organizadas en las galerías de más prestigio: en Madrid Grifé y Escoda, Internacional de Arte, Gavar e Yguanzo; El Pez en San Sebastián, Caledonia en Bilbao, Tom Maddock en Barcelona y América en Vitoria, y en Pamplona, en las galerías de la Caja de Ahorros Municipal.

Al mismo tiempo, participó en numerosas exposiciones colectivas, entre las que destacaremos las de la IX Bienal de Alejandría, en Egipto, «L'Art Espagnol d'Aujourd'hui» del Museo Nacional de Damasco; «Art Espagnol Contemporain» en la sala del Ministerio de Turismo de Beirut, en 1972, «Fantastischen Realismus in Spanien», en el palacio Palffy de Viena; o «Trayectorias 80», exposición itinerante de la Dirección General de Relaciones Culturales en Dublín, Copenhague, Munich, Viena, Nápoles, Atenas, Ankara, Estambul, Amman, Bangkok, Seul y Nueva Delhi, en 1981 y 1982, la Feria Arco de 1986, y «Artistas Navarros» en el Pabellón de Navarra de la Exposición Universal de Sevilla de 1992.

Al abrir su hermano Fermín dos galerías de arte, primero Parke 15 en 1977 y Fermín Echaury en 1984, esos fueron los lugares en los que se celebraron principalmente sus exhibiciones, en el formato de exposiciones individuales y también participando en otras colectivas.

Destacaremos, por último, la exposición antológica celebrada en el Museo de Navarra durante los meses de marzo, abril y mayo de 2009, comisariada por Francisco Javier Zubiaur, que tuvo una especial resonancia y fue visitada por un gran número de personas. A partir de 2010, tras la creación de la Fundación Miguel Echaury, esta ha sido la sede de las exposiciones posteriores, como veremos.

LA FUNDACIÓN MIGUEL ECHAURY

La Fundación Miguel Echaury nació, tras un largo periodo de maduración de la idea, en el año 2010. Los hermanos Echaury, Miguel y Fermín, que no tienen herederos directos, decidieron que el resultado de sus vidas profesionales, la de Miguel como pintor y la de su hermano Fermín como decorador, anticuario y galerista, no terminase con ellos, sino que encontrasen una perduración por medio de una Fundación que heredase sus bienes y también sus intenciones, es decir: que el resultado de ese trabajo, su casa y sus colecciones, no se dispersasen sino que quedasen reunidas y puestas al servicio de su comunidad cultural de Navarra y su ciudad natal, y más en concreto, en su corazón, en la Pamplona histórica.

La Fundación tiene su sede en la calle San Antón, 6, en un edificio histórico barroco, reformado para adecuarlo a los fines actuales, construido en la segunda mitad del siglo XVII por Marcos de Echaury, abogado del Real Consejo de Navarra y secretario de la Cámara de Comptos. En el inmueble vivió esa familia durante los siglos XVII y XVIII, y en los siglos XIX y XX, otra familia de Pamplona, los Elío, a cuyos últimos descendientes lo compraron Miguel y Fermín Echaury para su Fundación.

En ese edificio, en un ámbito sorprendente, acogedor y efectista, se custodian dos colecciones simultáneamente, una amplísima de obras de Miguel Echaury, y otra de muebles, esculturas, tapices y distintos objetos de arte recogidos por los hermanos Echaury a lo largo de sus vidas.

La Fundación está, pues, animada por esa doble vocación de servicio y de hacer accesible a todos sus conciudadanos el producto de su trabajo de manera estable y per-



manente, desarrollando sus actividades con los limitados recursos con los que cuenta, pues no tiene ningún tipo de financiación pública, solo los recursos aportados por los patronos fundadores.

Su actividad ha sido declarada de interés social y, por lo tanto, sujeta a los beneficios de la ley Navarra de Mecenazgo, por la Resolución 401/2014 de 31 de diciembre (BON n.º 10 de 16 de enero de 2015, pp. 333-336).

Por ahora, las actividades que organiza son la catalogación de la obra de Miguel Echauri, la reproducción fotográfica de alta calidad de sus obras, los primeros pasos para permitir una mayor participación social por medio de una asociación llamada «Amigos de la Fundación Miguel Echauri», organizar y promover visitas guiadas a la sede de la Fundación, mostrando a pequeños grupos las colecciones que allí se custodian, la organización de exposiciones de la obra del pintor, propia o cedida temporalmente, nueve, hasta la fecha, con la publicación de los correspondientes catálogos y estudios, los cursos del proyecto titulado «Aula de Arte», sus visitas guiadas, exposiciones de otros artistas especialmente vinculados con Navarra (Juan Béjar, Carlos Ciriza, Carlos Albert, Pedro Escalona o Matías Quetglas), las actividades de difusión complementarias y la colaboración con muy diversas asociaciones y organismos culturales y sociales.

En suma, una fundación abierta a todos y basada en el amor a su tierra, a la que quieren hacer heredera y partícipe de sus vidas.

La exposición permanente

La Fundación Miguel Echauri, como hemos dicho, se encuentra establecida en un edificio situado en el corazón de la Pamplona histórica, construido en el siglo XVII, del que se conserva una espectacular distribución espacial en torno a una monumental escalera, siguiendo los esquemas característicos de la arquitectura barroca señorial.

El espacio interno se encuentra distribuido en varias partes. Por un lado, la inferior, dedicada a las exposiciones temporales y otras actividades de la Fundación, como conferencias, cursos o conciertos, y los pisos superiores, en los que se hallan desplegadas las colecciones de la Fundación de forma permanente.

En el montaje expositivo se ha procurado establecer una ambientación doméstica de tipo *connoisseur*, del coleccionista que convive con los objetos y obras que ha reunido y cuya contemplación y disfrute incorpora a su vida cotidiana. Además, se rehúyen los aspectos de tipo museístico más rígidos (cartelas, separaciones espaciales, indicaciones), lo que da como resultado una atmósfera amable, sugerente y muy agradable de visitar.

El grueso de la colección distribuida en las distintas plantas está constituido, por supuesto, por obras de Miguel Echauri, que alcanzan un número muy alto, formando, sin duda, la mayor colección de las existentes. En ella se encuentran representadas las diferentes épocas de la evolución del artista, los distintos géneros (especialmente el paisaje



y el bodegón, los más cultivados por Miguel Echauri) y formatos, además de incluirse obras muy especiales por su calidad, tamaño y singularidad.

Junto a la obra pictórica de nuestro artista, se custodia una colección de obras de arte que la complementan y colaboran a crear una ambientación única. Podemos destacar, en cuanto a la escultura religiosa, un hermoso relieve que representa el *Llanto sobre Cristo muerto*, procedente del antiguo retablo de la Magdalena de la parroquia de Luyando (Álava), obra de Juan de Ayala, con una expresividad propia del primer renacimiento y una hermosa policromía, y un *Cristo crucificado*, cuyas características coinciden con las de la escultura románica del siglo XII, y en cuanto a la civil, dos retratos sedentes, *cabinet size*, del primer duque de Southerland y de Francis Chantrey, debidos al escultor inglés John Francis (1780 - 1861). También sobresale un espectacular tapiz flamenco, de fines del siglo XVI, de Bruselas Brabante, que representa *La clemencia de Alejandro Magno*, y entre las piezas de mobiliario, una singular cómoda Cromwell de mediados del XVII, y un par de piezas decoradas con marquetería floral *William and Mary* de la segunda mitad del mismo siglo.

Exposiciones del pintor Miguel Echauri en su Fundación

La primera exposición celebrada en la galería de la Fundación en la calle de San Antón, 6, dedicada a Miguel Echauri, se celebró durante los últimos meses del año 2011 y primeros de siguiente, y se publicó el correspondiente *Catálogo*, en el que se definía programáticamente la futura actividad expositiva:

La presente muestra, compuesta de obras seleccionadas por su autor en los últimos años a este fin, constituye un acercamiento muy coherente a toda su larga trayectoria profesional, pues abarca la casi totalidad de temáticas realizadas en el curso de los años, ofreciendo la posibilidad de poder observar, en su conjunto, la personalidad y excelente técnica adquiridas por el artista en el curso de una larga vida profesional.

Se inicia así un proyecto que da comienzo con esta primera muestra y que se irá conformando en el futuro con otras exposiciones temporales, que se harán realidad en esta galería, y que la Fundación Miguel Echauri tiene previsto realizar con la extensa obra realizada por el artista, contando siempre con la amable colaboración de sus actuales propietarios.

Estas periódicas exposiciones permitirán una renovada visión de la totalidad de la obra del pintor, y también un conocimiento y encuentro artístico muy interesante para todos aquellos que, por diversas razones, no las pudieron contemplar en su día. La celebración de estas exposiciones permitirá ir conformando un proyecto editorial que la Fundación Miguel Echauri considera de gran interés, ya que su conjunto constituirá en el futuro un muy interesante documento gráfico de catalogación, tanto para los propietarios como para los estudiosos del arte.

Es decir, a partir de entonces, el eje fundamental de la actividad expositiva de la Fundación será el dar a conocer la obra de su pintor, por medio de exposiciones temporales de pinturas pertenecientes a colecciones particulares cedidas temporalmente por sus propietarios, con el objetivo de exponer el mayor número de obras del artista, si fuera

posible su totalidad, hasta conseguir, a través de sus catálogos, un inventario general de su obra, combinando así la labor de inventario con la expositiva y la investigación estética e histórica.

Por otra parte, esta primera exposición, como se hará en todas las sucesivas, se complementará con diferentes actividades orientadas a su difusión: invitación a críticos de arte a manifestarse sobre ellas en los distintos medios, ya sea la tradicional prensa escrita o los medios *on line*; la organización de conferencias sobre la propia exposición o temas afines, visitas guiadas a la exposición orientadas a diversos grupos culturales, participación en las redes sociales, etc. En su catálogo se incluyó una aproximación biográfica, un estudio estilístico y un breve comentario a las obras expuestas.

El contenido estuvo especialmente seleccionado, formado por obras procedentes de la propia colección del autor:

Se trata de pinturas de diverso formato, óleos sobre lienzo o tabla, que constituyen una muestra muy representativa de la producción de este artista durante las dos últimas décadas. En cuanto a los temas representados, las obras pueden agruparse en dos géneros, los más cultivados y característicos de Miguel Echauri: el paisaje y la naturaleza muerta: amplios paisajes pedregosos o rurales, a veces con ruinas; y naturalezas muertas con diversos objetos: calderos, frutos, telas, etc.; con piedras algunos; y una peculiar mezcla de bodegón y paisaje, un género mixto que combina ambos mediante el recurso de abrir una ventana en la pared ante la que se sitúa el bodegón, o incluir un cuadro con un paisaje colgando sobre ella.

El *leit motiv* de la exposición, el hilo conductor que va uniendo todas estas obras no es, como pudiera pensarse a primera vista, la coincidencia temporal, de temas y técnicas, o la capacidad de evocación de todas estas obras, sino la idea subyacente de una libertad creadora que ha sido, en último término la causa de su existencia, el hecho de que Miguel Echauri haya llegado, en esta etapa de madurez, a un estilo bien definido, personal y característico. Estas pinturas se definen por medio de una cualidades técnicas, una temática concreta y una manera de expresión particularísima que no podrían entenderse si no es atendiendo al carácter esencialmente independiente –y libre– de su autor.

Esa libertad se expresa de muy distintas formas, y se manifiesta en varios campos: el técnico, el temático y, por último, el estilístico.

La segunda exposición tuvo lugar durante los meses de noviembre y diciembre de 2012 y enero de 2013, con algunas diferencias con respecto a la primera: el origen de las obras, procedentes en su totalidad de coleccionistas particulares, que generosamente se desprendieron de ellas temporalmente, y también porque en esa ocasión se abarcaba un periodo creativo más amplio, desde sus primeras etapas recién asentado en España en los años 60 tras la vuelta de su etapa americana, hasta los primeros años del presente siglo. Son cuatro décadas de actividad profesional, que dejan bien clara la evolución de su estilo, desde las preocupaciones matéricas de los pintores de su generación, y luego, tras el punto de inflexión de 1986 que supuso la exposición «Diálogos con la piedra», una nueva etapa en la que el dibujo representa un mayor protagonismo. Entonces se

consagraron definitivamente sus temas, su visión peculiarísima de la realidad, su modo de hacer, tan reconocible, y ese sentido propio de pintar una realidad evocadora, con el tiempo y sus efectos como trasfondo, y una manera de hacer esencialmente libre ante el mundo. La publicación del *Catálogo* continúa la labor iniciada en el anterior, buscando el objetivo final de formar una colección editorial que contenga la totalidad de la obra pictórica de Miguel Echauri. En esta ocasión se quiso recoger algún testimonio de los magníficos críticos que glosaron en su día, de manera poética, la obra de Miguel Echauri, incluyendo así textos de Raúl Chávarri y Manuel Augusto García Viñolas, entre otros.

La tercera exposición de Miguel Echauri tuvo lugar durante los meses de abril, mayo y junio de 2013, de similares características que las anteriores, pero se la dotó de un matiz algo distinto, pues estuvo dedicada al género del bodegón:

La decisión de escoger este género determinado se basa en la convicción de que Miguel Echauri transmite en sus bodegones una visión muy personal, perfectamente identificable, en la que aporta al género un espíritu de modernidad, huyendo de las temáticas tradicionales que, en general, limitaban a los artistas en su capacidad expresiva en su deseo constante de disfrutar fundamentalmente de la belleza superficial de los objetos. Los bodegones de Echauri están dentro del afán, permanente en toda su obra, de transmitir al espectador la profundidad de conceptos tan sugerentes como el paso del tiempo, la fragilidad de las cosas, su relación con el espacio exterior, etc. Este hecho supone para el pintor una forma de ejercitarse con entusiasmo en su técnica, tan personal y comunicativa.

La singularidad de la exposición permitió organizar, además de las habituales, algunas actividades distintas, y así se celebró un ciclo de conferencias en colaboración con la Academia Navarra de Gastronomía, titulado *Arte y Gastronomía*.

Entre los meses de noviembre de 2013 y enero de 2014 una nueva exposición quiso conmemorar el 30 aniversario de la muestra «Diálogos con la piedra»:

La tierra reseca que formaba las composiciones anteriores se ha transformado en paisajes rocosos, la tierra se solidifica, los antiguos terrones se metamorfosean en piedras, Y con la piedra se rompe la gama de colores anteriores, casi monocroma en torno a los ocres grisáceos; pues las rocas admiten muchos más matices y variaciones de blancos, azulados, grises, verdosos e incluso rosados. Y también la piedra impone una técnica mucho más pormenorizada y, desde luego, da cabida a un mayor uso de la línea, con lo cual recupera el dibujo, difuminado en la época anterior por el protagonismo concedido al color.

Las obras que participaron en la muestra representaban piedras en el paisaje, y también, como algo arquetípico de la pintura de Miguel Echauri, formando parte de sus particulares bodegones. Por medio de la piedra, su pintura se enriquece con una técnica más pormenorizada y una investigación personal en torno a la luz, la materia y las formas de las casi infinitas posibilidades de las superficies de las rocas.

La quinta exposición, celebrada durante los meses de abril, mayo y junio de 2015, tuvo un subtítulo: «Paisajes del alma». Y ese fue el género al que se dedicó la exposición, y a la evolución estética de su autor al representarlo:

Miguel Echauri desarrolla durante dos décadas [1960 y 70], una pintura de empaste denso, muy trabajada de pinceles y espátulas, amasando tierras, luces y sombras, para reflejar un paisaje que podríamos llamar lunar, o desértico, sin agua, asolado, en el que, sin embargo, la vida lucha por no extinguirse ... y al término de este tiempo [1984] ... en la exposición Diálogos con la piedra, introduce ese nuevo elemento, que se incorpora no sólo al paisaje, sino también a otras composiciones de objetos inanimados, trayendo consigo un cambio técnico, puesto que, aun conservando la gama característica anterior, su preferencia por los contrastes intensos de luces y de sombras, y el dramatismo del cielo, horizonte y tierras y campos desolados, su pintura se afina y se entretiene, con delectación, en la representación detallada de las superficies pétreas, en las que quiere desarrollar toda su capacidad pictórica y expresiva.

El catálogo incluyó textos de otros autores, tales como Carlos Areán, Miguel Ramos Morente, Manuel Augusto García Viñolas y Francisco Prados de la Plaza.

Además de estas exposiciones, de las que la Fundación Miguel Echauri publicó su correspondiente *Catálogo*, se han realizado algunas otras, de las que no pareció prioritario hacerlo por tratarse de obras de la colección particular de la Fundación, y, así, se han celebrado otras cuatro más, «Miguel Echauri. Su legado a Pamplona, I», que tuvo lugar entre los meses de abril y junio de 2014; «Miguel Echauri. Su legado a Pamplona, II», entre agosto y noviembre del mismo año, «El tiempo detenido», de abril a junio de 2015, y, por último, «La emoción de la luz y del color en la obra de Miguel Echauri», celebrada durante los meses de marzo y abril de 2016.

Al tiempo de esas exposiciones, se van realizando las correspondientes actividades paralelas de las que ya hemos hablado.

